

Information Circular

INFCIRC/692

Date: 22 December 2006

General Distribution

Original: English

Communication dated 20 December 2006 received from the Resident Representative of the Islamic Republic of Iran to the Agency

The Director General has received a letter dated 20 December 2006 from the Resident Representative of the Islamic Republic of Iran. The letter and, as requested therein, its attachment, are herewith circulated for the information of Member States.

In the name of God



*Permanent Mission of
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
to the International Atomic Energy Agency (IAEA)*

*Heinestr. 19/1/1 A-1020 Vienna/Austria
Phone: (0043-1) 214 09 71 Fax: (0043-1) 214 09 73 E-mail: PM.Iran_IAEA@chello.at*

No. 164/2006

20 December 2006

Excellency,

I would like to convey the serious concern of my country regarding the announcement of the Israeli Regime on the possession of nuclear weapons, on 12 December 2006, and consequently its threat against regional and international peace and security.

The concern has also been conveyed to the Secretary General of the United Nations H.E. Mr.Kofi Annan as well as to the President of the Security Council through the attached communication. I would also like to request that the content of the said letter to be made public as an INFCIRC document under the title "Threat of the acknowledged nuclear weapons of Israel to the regional and international peace and security".

Accept Sir, the assurances of my highest considerations.

Yours sincerely,

A. A. Soltanieh

Ambassador, Resident Representative

H.E. Dr. ElBaradei
Director General, IAEA

Excellency,

Upon instructions from my Government, I wish to draw Your Excellency's attention to the public admission of Israeli clandestine development and unlawful possession of nuclear weapons by the Israeli regime's Prime Minister, in an interview with a German television on 12 December 2006.

The inaction imposed on the Security Council over the past several decades in addressing the well-documented illicit nuclear-weapons program by the Israeli regime has given the audacity to its Prime Minister not only to explicitly acknowledge possession of nuclear weapons but even to publicly boast, in the above-mentioned interview, about its dangerous nuclear weapons.

It is undisputable that nuclear weapons in the hands of a regime with an unparalleled record of non-compliance with Security Council resolutions and a long and dark catalogue of crimes and atrocities such as occupation, aggression, militarism, state-terrorism, and crimes against humanity, poses a uniquely grave threat to regional as well as international peace and security.

The Israeli regime, as the only obstacle for the establishment of a nuclear weapons-free-zone in the Middle East, has constantly and obstinately disregarded international demands and concerns repeatedly raised about its clandestine nuclear weapons program in different fora, particularly in the NPT Review Conferences, which have by name called upon this regime to accede to the NPT immediately and without any condition.

Moreover, Israeli regime's clandestine development and possession of nuclear weapons not only violate basic principles of international law, United Nations Charter, the NPT as well as numerous General Assembly and Security Council resolutions, but also clearly defy the demand of the overwhelming majority of the UN member states who have, time and again, called on this regime to renounce nuclear weapons and accede to the NPT.

In this regard, as recently as in September 2006, the Heads of State or Government of 118 members of the Non-Aligned Movement urged the Israeli regime "to renounce possession of nuclear weapons, to accede to the NPT without delay, to place promptly all its nuclear facilities under IAEA full-scope safeguards according to Security Council Resolution 487 (1981), and to conduct its nuclear related activities in conformity with the non-proliferation regime." The NAM members also "expressed great concern over the acquisition of nuclear capability by Israel, which poses a serious and continuing threat to the security of neighboring and other States, and condemned Israel for continuing to develop and stockpile nuclear arsenals." The same demands have been also constantly made by the member states of the Organization of the Islamic Conference.

In view of the above, the Security Council should fulfill its Charter-based responsibility to address such a clear and serious threat to international peace and security, and take prompt and appropriate actions accordingly. The Council should, *inter alia*, condemn Israeli regime's clandestine development and possession of nuclear weapons, compel it to abandon nuclear weapons, urge it to accede to the NPT without delay, and demand this regime to place promptly all its nuclear facilities under IAEA full-scope safeguards. Should the Israeli regime fail to do so, the Council must take resolute action under Chapter VII of the Charter to ensure compliance.

The reversal of the hypocritical policy of "strategic ambiguity" by the Israeli regime has removed any excuse – if there ever were any – for continued inaction by the Council in the face of this actual threat to international peace and security. The reaction of the Security Council will show whether the Council is acting – as it is obliged to under Article 24 of the Charter – on behalf of the members of the international community who have made their views abundantly clear on this issue, or whether it is merely a tool for a few permanent members who have made no secret of their policy to allow and even encourage the Israeli regime to persist in its lawless behavior with impunity.

Peace and stability cannot be achieved in the Middle East while the massive Israeli nuclear arsenal continues to threaten the region and beyond.

I would be grateful if you could have this letter circulated as a document of the General Assembly under agenda items 81, 87, 93 and 13, and of the Security Council.

I am also sending an identical letter in this regard to the President of the Security Council.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest considerations.

M. Javad Zarif

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary General, United Nations,
New York

Circulaire d'information

INFCIRC/692

28 décembre 2006

Distribution générale

Français

Original : Anglais

Communication datée du 20 décembre 2006 reçue de la mission permanente de la République islamique d'Iran auprès de l'Agence

Le Directeur général a reçu une lettre datée du 20 décembre 2006 du représentant permanent de la République islamique d'Iran. Conformément à la demande qui y est formulée, la lettre et la pièce jointe sont reproduites ci-après pour l'information des États Membres.

*Mission permanente de
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
auprès de l'Agence internationale de l'énergie
atomique (AIEA)*

*Heinestr. 19/1/1 A-1020 Vienne/Autriche
Téléphone : (0043-1) 214 09 71 Télécopie : (0043-1) 214 09 73
Courriel : PM.Iran_IAEA@chello.at*

No 164/2006

le 20 décembre 2006

Monsieur le Directeur général,

Je tiens à vous faire part des vives préoccupations de mon pays à propos de l'annonce du régime israélien concernant la possession d'armes nucléaires, faite le 12 décembre 2006, et de la menace qui en résulte contre la paix et la sécurité régionales et internationales.

Ces préoccupations ont été portées à l'attention du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, M. Kofi Annan, et du Président du Conseil de sécurité par la communication ci-jointe. Je vous prie de bien vouloir rendre publique la teneur de ladite lettre dans une circulaire d'information (INFCIRC) sous le titre 'Menace que constituent les armes nucléaires reconnues par Israël contre la paix et la sécurité régionales et internationales'.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

A.A. Soltanieh

Ambassadeur, Représentant permanent

S.E. M. ElBaradei
Directeur général, AIEA

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre de mon gouvernement, je voudrais appeler votre attention sur le fait que le Premier Ministre israélien a publiquement admis, lors d'un entretien diffusé sur une chaîne de télévision allemande le 12 décembre 2006, qu'Israël a clandestinement mis au point et possède illégalement des armes nucléaires.

La passivité que s'est imposée le Conseil de sécurité, plusieurs décennies durant, en ne prenant aucune mesure face au programme illicite d'armement nucléaire bien étayé que menait le régime israélien a suscité chez le Premier Ministre l'audace non seulement de reconnaître explicitement que son pays possède des armes nucléaires mais aussi de se vanter publiquement, lors de l'entretien susmentionné, de ses armes nucléaires dangereuses.

Il va sans dire que des armes nucléaires entre les mains d'un régime qui se caractérise par un bilan sans précédent de non-respect des résolutions du Conseil de sécurité et une longue et sombre litanie de crimes et d'atrocités comme l'occupation, l'agression, le militarisme, le terrorisme d'État et les crimes contre l'humanité, constituent une menace particulièrement grave contre la paix et la sécurité régionales et internationales.

Le régime israélien, seul obstacle à la création d'une zone exempte d'armes nucléaires dans la région du Moyen-Orient, a constamment et obstinément fait peu de cas des exigences et des préoccupations que la communauté internationale n'a cessé d'exprimer concernant son programme clandestin d'armement nucléaire dans diverses instances, en particulier dans le cadre de la Conférence des parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires chargée d'examiner le Traité, où ce régime a été nommément exhorté à adhérer au Traité immédiatement et sans conditions.

En outre, non seulement la mise au point clandestine et la possession d'armes nucléaires par le régime israélien sont contraires aux principes fondamentaux du droit international, à la Charte des Nations Unies, au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux nombreuses résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité, elles bravent aussi clairement l'exigence de la majorité écrasante des États Membres des Nations Unies qui ont sans cesse exhorté ce régime à renoncer aux armes nucléaires et à adhérer au Traité.

À cet égard, pas plus tard qu'en septembre 2006, les chefs d'État et de gouvernement de 118 États membres du Mouvement des pays non alignés ont exhorté le régime israélien à renoncer aux armes nucléaires, à adhérer au Traité sans délai, à placer rapidement ses installations nucléaires sous les garanties généralisées de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) conformément à la résolution 487 (1981) du Conseil de sécurité et à entreprendre ses activités dans le domaine nucléaire conformément au régime de non-prolifération. Les membres du Mouvement des pays non alignés se sont également profondément inquiétés de ce qu'Israël se soit doté d'une capacité nucléaire, ce qui pose une menace grave et continue contre la sécurité des États voisins et d'autres États, et ont condamné le fait qu'Israël continue de mettre au point et d'accumuler des arsenaux nucléaires. Les mêmes demandes ont été aussi constamment exprimées par les États membres de l'Organisation de la Conférence islamique.

Étant donné ce qui précède, le Conseil de sécurité devrait s'acquitter de la responsabilité que lui impose la Charte de se pencher sur cette menace manifeste et grave contre la paix et la sécurité internationales et prendre rapidement les dispositions voulues en conséquence. Le Conseil devrait notamment condamner la mise au point clandestine et la possession d'armes nucléaires par le régime israélien, l'obliger à abandonner ses armes nucléaires, l'engager à adhérer au Traité sans délai et exiger qu'il place rapidement toutes ses installations nucléaires sous les garanties généralisées de l'AIEA. Si le régime israélien s'y refusait, le Conseil doit prendre des mesures résolues au titre du Chapitre VII de la Charte pour l'amener à s'y conformer.

Ce revirement opéré par le régime israélien dans sa politique hypocrite d'« ambiguïté stratégique » a levé tout prétexte – si tant est qu'il y en avait – justifiant la passivité continue du Conseil face à cette menace réelle contre la paix et la sécurité internationales. La réaction du Conseil de sécurité montrera s'il agit, comme l'y oblige l'Article 24 de la Charte, au nom des membres de la communauté internationale qui se sont à maintes reprises prononcés sur cette question ou s'il n'est qu'un instrument entre les mains de quelques membres permanents qui ne font pas mystère de leur politique tendant à permettre, voire à encourager, le régime israélien à poursuivre son comportement illégal avec impunité.

La paix et la stabilité ne peuvent être assurées au Moyen-Orient tant que l'arsenal nucléaire massif israélien continue d'être une menace pour la région et au-delà.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre en tant que document de l'Assemblée générale, au titre des points 13, 81, 87 et 93 de l'ordre du jour, et du Conseil de sécurité.

J'adresse une lettre identique à ce sujet au Président du Conseil de sécurité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(signé) M. Javad Zarif

S.E. M. Kofi Annan
Secrétaire général, Organisation des Nations Unies,
New York

Circular Informativa

INFCIRC/692

Fecha: 28 de diciembre de 2006

Distribución general

Español

Original: Inglés

Comunicación de fecha 20 de diciembre de 2006 recibida del Representante Permanente de la República Islámica del Irán ante el Organismo

El Director General ha recibido una carta de fecha 20 de diciembre de 2006 del Representante Permanente de la República Islámica del Irán. Por la presente se transmite, para información de los Estados Miembros, la carta y, como se solicita en ella, su anexo.

***Misión Permanente de la
REPÚBLICA ISLÁMICA DEL IRÁN
ante el Organismo Internacional de
Energía Atómica (OIEA)***

Heinestr. 19/1/1 A-1020 Viena/Austria

Teléfono: (0043-1) 214 09 71 Fax: (0043-1) 214 09 73 correo-e: PM.Iran_IAEA@chello.at

No. 164/2006

20 de diciembre de 2006

Excelentísimo Señor:

Desearía transmitir la profunda preocupación de mi país respecto del anuncio hecho el 12 de diciembre de 2006 por el régimen israelí acerca de la posesión de armas nucleares y, por consiguiente, su amenaza contra la paz y la seguridad regionales e internacionales.

Esta preocupación se ha transmitido también al Secretario General de la Naciones Unidas, Excmo. Sr. Kofi Annan, así como al Presidente del Consejo de Seguridad, por medio de la comunicación adjunta. Desearía solicitar igualmente que el contenido de esa carta se publicara como un documento INFCIRC titulado “Amenaza de las armas nucleares reconocidas por Israel contra la paz y la seguridad regionales e internacionales”.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi distinguida consideración.

A.A. Soltanieh

Embajador, Representante Permanente

Al Excmo. Dr. ElBaradei
Director General del OIEA

*En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso*

Excelentísimo Señor:

Por instrucción de mi Gobierno, deseo señalar a su atención que el 12 de diciembre de 2006, en entrevista transmitida por una cadena de la televisión alemana, el Primer Ministro del régimen israelí admitió públicamente el desarrollo clandestino y la posesión ilícita de armas nucleares por parte de Israel.

La inacción impuesta al Consejo de Seguridad en los últimos decenios respecto de la existencia comprobada de un programa ilícito de armas nucleares en Israel dio lugar a que en dicha entrevista su Primer Ministro tuviera la audacia no sólo de reconocer explícitamente que su país poseía armas nucleares, sino incluso de jactarse de su peligroso arsenal nuclear.

Es indiscutible que la posesión de armas nucleares por parte de un régimen con los peores antecedentes de incumplimiento de las resoluciones del Consejo de Seguridad y una larga y siniestra trayectoria de crímenes y atrocidades, como la ocupación, las agresiones, el militarismo, el terrorismo de Estado y los crímenes de lesa humanidad, constituye una amenaza de excepcional gravedad para la paz y la seguridad en la región y en el plano internacional.

El régimen israelí, que es el único obstáculo para la creación de una zona libre de armas nucleares en el Oriente Medio, ha ignorado de manera persistente y obstinada las exigencias e inquietudes internacionales sobre su programa clandestino de armas nucleares reiteradas en diferentes foros, en particular en las Conferencias de las Partes encargadas del examen del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, en las que se ha pedido directamente a Israel que se adhiera al Tratado de inmediato y sin condiciones.

Además, con el desarrollo y la posesión clandestinos de armas nucleares, el régimen israelí no sólo viola los principios fundamentales del derecho internacional, la Carta de las Naciones Unidas, el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y lo dispuesto en numerosas resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, sino que desafía abiertamente la exigencia de la gran mayoría de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, que lo han exhortado reiteradamente a que renuncie a las armas nucleares y se adhiera al Tratado sobre la no proliferación.

En ese sentido, en septiembre de 2006, los Jefes de Estado y de Gobierno de 118 países miembros del Movimiento de los Países No Alineados instaron al régimen israelí a que renunciara a poseer armas nucleares, se adhiriera al Tratado sin demora, sometiera de inmediato todas sus instalaciones nucleares al régimen de salvaguardias totales del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con la resolución 487 (1981) del Consejo de Seguridad, y realizara sus actividades nucleares con arreglo al régimen de no proliferación. Los países no alineados expresaron asimismo gran preocupación por la capacidad nuclear que había adquirido Israel, que suponía una grave y permanente amenaza a la seguridad de los Estados vecinos y de otros Estados, y condenaron a Israel por seguir desarrollando y acumulando arsenales nucleares. Los Estados miembros de la Organización de la Conferencia Islámica también han formulado insistentemente las mismas exigencias.

A la luz de lo anterior, el Consejo de Seguridad, en cumplimiento de la responsabilidad que le confiere la Carta de las Naciones Unidas, debería hacer frente a esa clara y grave amenaza para la paz y la seguridad internacionales y adoptar rápidamente las medidas oportunas. El Consejo debería, entre otras cosas, condenar el desarrollo y la posesión clandestinos de armas nucleares por el régimen de Israel, obligarlo a que renuncie a dichas armas, instarlo a que se adhiera de inmediato al Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y exigirle que someta sin demora todas sus instalaciones nucleares al régimen de salvaguardias totales del Organismo Internacional de Energía Atómica. Si Israel no cumpliera esas medidas, el Consejo deberá actuar de manera decidida con arreglo al Capítulo VII de la Carta para asegurar su cumplimiento.

El cambio de la política hipócrita de “ambigüedad estratégica” del régimen israelí ha eliminado cualquier excusa —de haber existido alguna— para que el Consejo siga inhibiéndose ante esta amenaza real a la paz y la seguridad internacionales. La reacción del Consejo de Seguridad demostrará si actúa, como es su obligación en virtud del Artículo 24 de la Carta, en nombre de los miembros de la

comunidad internacional que se han expresado con toda claridad sobre esta cuestión, o si es meramente un instrumento de algunos miembros permanentes que no han ocultado su política de permitir e incluso alentar que el régimen israelí persista impunemente en su conducta ilícita.

No es posible lograr la paz y la estabilidad en el Oriente Medio mientras el enorme arsenal nuclear israelí continúe amenazando a la región y al resto del mundo.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General en relación con los temas 13, 81, 87 y 93 del programa, y del Consejo de Seguridad.

También estoy enviando al Presidente del Consejo de Seguridad una carta idéntica a este respecto.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi distinguida consideración

M. Javad Zarif

Al Excmo. Sr. Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

Traducción de la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York

Информационный циркуляр

INFCIRC/692
Date: 27 December 2006

General Distribution
Russian
Original: English

Сообщение от 20 декабря 2006 года, полученное от Постоянного представителя Исламской Республики Иран при Агентстве

Генеральный директор получил от Постоянного представителя Исламской Республики Иран письмо, датированное 20 декабря 2006 года. Указанное письмо и, в соответствии с выраженной в нем просьбой, приложение к нему настоящим распространяются для сведения государств-членов.

**Постоянное представительство
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН
при Международном агентстве по атомной
энергии (МАГАТЭ)**

Heinestr. 19/1/1 A-1020 Vienna/Austria

Телефон: (0043-1) 214 09 71 Факс: (0043-1) 214 09 73 Эл. почта: PM.Iran_IAEA@chello.at

№ 164/2006

20 декабря 2006 года

Ваше Превосходительство!

Хотел бы выразить серьезную озабоченность моей страны по поводу объявления израильским режимом об обладании ядерным оружием, сделанного 12 декабря 2006 года, и, соответственно, его угрозы региональному и международному миру и безопасности.

Эта озабоченность - посредством прилагаемого сообщения - была выражена также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Его Превосходительству г-ну Кофи Аннани, а также Председателю Совета Безопасности. Хотел бы просить также об обнародовании содержания упомянутого письма в виде документа серии INFCIRC под заголовком "Угроза признанного обладания Израилем ядерным оружием для регионального и международного мира и безопасности".

Примите уверения в моем самом глубоком уважении.

Искренне Ваш,

А.А. Солтани

Посол, Постоянный представитель

Его Превосходительству д-ру ЭльБарадею
Генеральному директору МАГАТЭ

Во имя Господа, милосердного и сострадательного!

Ваше Превосходительство!

По поручению моего правительства хотел бы обратить внимание Вашего Превосходительства на публичное признание тайной разработки Израилем и незаконного обладания им ядерным оружием, сделанное премьер-министром израильского режима в интервью, показанном немецким телевидением 12 декабря 2006 года.

Пользуясь бездействием, которое Совет Безопасности на протяжении последних нескольких десятилетий проявлял в отношении документально подтвержденной незаконной программы создания ядерного оружия, осуществлявшейся израильским режимом, премьер-министр этого режима осмелился не только явно признать факт обладания ядерным оружием, но и публично похвастаться в вышеупомянутом интервью своим опасным ядерным оружием.

Бесспорно, что ядерное оружие, находящееся в распоряжении режима, с которым никто не может сравниться по упорству в несоблюдении резолюций Совета Безопасности и за которым числится длинный и мрачный перечень преступлений и жестокостей, таких, как оккупация, агрессия, милитаризм, государственный терроризм и преступления против человечности, создает исключительно серьезную угрозу региональному и международному миру и безопасности.

Израильский режим, являющийся единственным препятствием для создания зоны, свободной от ядерного оружия, на Ближнем Востоке, непрерывно и упорно игнорирует международные призывы и озабоченность, неоднократно высказывавшуюся по поводу его тайной программы создания ядерного оружия в различных форумах, в частности на конференциях по рассмотрению действия ДНЯО, которые прямо призывали этот режим незамедлительно и без всяких условий присоединиться к ДНЯО.

Кроме того, тайная разработка и обладание израильским режимом ядерным оружием не только является нарушением основополагающих принципов международного права, Устава Организации Объединенных Наций, ДНЯО и многочисленных резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, но и представляют собой открытый вызов по отношению к требованию подавляющего большинства государств — членов ООН, которые неоднократно призывали этот режим отказаться от ядерного оружия и присоединиться к ДНЯО.

В этой связи хотелось бы напомнить, что совсем недавно, в сентябре 2006 года, главы государств и правительств 118 стран — членов Движения неприсоединения настоятельно призвали израильский режим «отказаться от обладания ядерным оружием, присоединиться к ДНЯО без промедлений, поставить все свои ядерные установки под всеобъемлющие гарантии МАГАТЭ в соответствии с резолюцией 487 (1981) Совета Безопасности и вести свою ядерную деятельность в соответствии с режимом нераспространения». Члены ДН также «выразили серьезную обеспокоенность в связи с приобретением Израилем ядерного потенциала, который представляет серьезную и постоянную угрозу безопасности соседних и других государств, и осудили Израиль за продолжение разработки и накопления ядерных арсеналов». С аналогичными требованиями неизменно выступают также государства — члены Организации Исламская конференция.

С учетом вышеизложенного Совет Безопасности должен выполнить возложенную на него в Уставе обязанность, обратив внимание на эту явную и серьезную угрозу международному миру и безопасности и безотлагательно предприняв надлежащие действия. Совет должен, в частности, осудить тайную разработку и обладание израильским режимом ядерным оружием, заставить его отказаться от ядерного оружия, настоятельно призвать его без промедления присоединиться к ДНЯО и потребовать, чтобы этот режим безотлагательно поставил все свои ядерные установки под всеобъемлющие гарантии МАГАТЭ. Если израильский режим не сделает этого, Совет должен будет предпринять решительные действия на основе главы VII Устава для обеспечения соблюдения.

Отказ израильского режима от лицемерной политики «стратегической двусмысленности» устранил любое оправдание — если таковое вообще когда-либо существовало — для дальнейшего бездействия Совета перед лицом этой реальной угрозы международному миру и безопасности. Реакция Совета Безопасности покажет, действительно ли Совет действует — как он обязан это делать в соответствии со статьей 24 Устава — от имени членов международного сообщества, которые более чем четко выразили свои мнения по этому вопросу, или же он является лишь инструментом для нескольких постоянных членов, которые не делают секрета из своей политики, состоящей в том, чтобы позволять израильскому режиму безнаказанно упорствовать в своем незаконном поведении и даже поощрять его к этому.

Мир и стабильность не могут быть обеспечены на Ближнем Востоке до тех пор, пока огромный ядерный арсенал Израиля будет продолжать угрожать этому региону и районам за его пределами.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 81, 87, 93 и 13 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Идентичное письмо в этой связи направляю также Председателю Совета Безопасности.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом глубоком уважении.

М. Джавад Зариф

Его Превосходительству г-ну Кофи Аннани
Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

情况通报

INFCIRC/692
Date: 28 December 2006

General Distribution
Chinese
Original: English

伊朗伊斯兰共和国常驻国际原子能机构代表 2006年12月20日的信函

总干事已收到伊朗伊斯兰共和国常驻代表 2006 年 12 月 20 日的信函。谨此分发该信函以及根据该信函的请求分发其附文，以通报各成员国。

伊朗伊斯兰共和国
常驻国际原子能机构（原子能机构）代表团

Heinestr. 19/1/1 A-1020 Vienna/Austria
电话: (0043-1) 214 09 71 传真: (0043-1) 214 09 73 电子信箱: PM.Iran_IAEA@chello.at

No. 164/2006
2006年12月20日

国际原子能机构总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪博士阁下

阁下，

我谨此转达我国对以色列政权 2006 年 12 月 12 日宣布拥有核武器以及因此对地区和国际和平与安全所构成威胁的严重关切。

我国还通过随附信函向联合国秘书长科菲·安南先生阁下和安全理事会主席表达了这种关切。我还希望请求将所述信函的内容以“以色列承认拥有核武器对地区和国际和平与安全的威胁”为标题作为“情况通报”文件公开发表。

顺致最崇高的敬意。

谨启，
大使、常驻代表
A·A·索拉塔尼

奉至仁至慈的真主之名

纽约

联合国秘书长

科菲·安南先生阁下

阁下，

奉我国政府指示，谨提请阁下注意，以色列政权总理在 2006 年 12 月 12 日接受德国一家电视台采访时，公开承认以色列秘密发展和非法拥有核武器。

安全理事会过去几十年来对于处理已证据确凿的以色列政权非法核武器计划一直无动于衷，致使以色列总理竟敢不仅明确承认拥有核武器，而且还在上述采访中公开炫耀其危险的核武器。

不容辩驳的是，以色列政权长期不遵守安全理事会决议的记录达到空前的地步，犯下的罪行和暴行，例如，占领、侵略、军国主义、国家恐怖主义和危害人类罪罄竹难书，核武器落入这样一个政权手中会给地区乃至国际和平与安全构成空前严重的威胁。

以色列政权是建立中东无核武器区的惟一障碍，一贯顽固地无视国际社会在各个论坛，特别是在《不扩散核武器条约》审议会上，就其秘密核武器计划一再提出的要求和关切，这些论坛都点名要求该政权立即和不带任何条件地加入《不扩散核武器条约》。

另外，以色列政权秘密发展和拥有核武器，不仅违反了国际法基本原则、《联合国宪章》、《不扩散核武器条约》以及大会和安全理事会的多项决议，而且显然无视绝大多数联合国会员国一再呼吁该政权放弃核武器和加入《不扩散核武器条约》的要求。

在这方面，“不结盟运动”118 个成员国的国家元首或政府首脑最近于 2006 年 9 月敦促以色列政权“放弃拥有核武器，毫不拖延地加入《不扩散核武器条约》，并根据安全理事会第 487（1981）号决议，迅速将其所有核设施置于国际原子能机构全面保障之下，并遵照不扩散制度从事与核有关的各项活动。”“不结盟运动”成员国还“对以色列获取核能力，对邻国和其他国家的安全构成严重和持续的威胁表示极为关切，并谴责以色列继续发展和储备核武库。”伊斯兰会议组织成员国也不断提出同样的要求。

鉴于上述情况、安全理事会应该履行其《宪章》规定的责任，处理这一明显而严重的对国际和平与安全的威胁，并据此迅速采取适当行动。安全理事会除其他外，特别应谴责以色列政权秘密发展和拥有核武器，迫使以色列放弃核武器，敦促它毫不拖延地加入《不扩散核武器条约》，并要求该政权迅速将其所有核设施置于原子能机构全面保障之下。如果以色列政权不这样做，安理会就必须根据《宪章》第七章采取果断行动，确保以色列遵守规定。

以色列政权改变了“战略模糊”的虚伪政策。如果说安全理事会在这个对国际和平与安全的实际威胁面前，曾有借口不作为，那么现在以色列的这种政策改变消除了安全理事会继续不作为的任何借口。安全理事会的反应将表明，安全理事会是否按照《宪章》第二十四条规定的义务，代表在这个问题上已充分表明观点的国际社会成员行事，抑或仅仅是那几个并不掩饰其政策，允许甚至鼓励以色列政权坚持其违法行径而不受惩罚的常任理事国的工具。

如果以色列大规模核武库继续威胁中东和其他地方，本地区的和平与稳定就无法实现。

请将此函作为联大议程项目 81、87、93 和 13 下的文件和安全理事会文件分发为荷。

我还将就此向安全理事会主席寄送一封同文信。

顺致最崇高的敬意。

贾瓦德·扎里夫

نشرة إعلامية

INFCIRC/692

Date: 28 December 2006

GENERAL Distribution

Arabic

Original: English

رسالة مؤرخة ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦ وردت من الممثل المقيم لجمهورية إيران الإسلامية لدى الوكالة

تلقى المدير العام رسالة مؤرخة ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦ من الممثل المقيم لجمهورية إيران الإسلامية. ويرد مستنسخاً طيه نص الرسالة، وملحقها بناءً على الطلب الوارد فيها، لعلم الدول الأعضاء.

البعثة الدائمة لجمهورية إيران الإسلامية
لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية (الوكالة)

Heinestr. 19/1/1 A-1020 Vienna/Austria

رقم الهاتف: ٢١٤ ٠٩ ٧١ (٠٠٤٣-١)؛ رقم الفاكس: ٢١٤ ٠٩ ٧٣ (٠٠٤٣-١)؛ البريد الإلكتروني: PM.Iran_IAEA@chello.at

الرقم: ٢٠٠٦/١٦٤

٢٠ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦

صاحب السعادة،

أود أن أنقل إليكم قلق بلدي الشديد حيال ما أعلنه النظام الإسرائيلي، في ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦، من امتلاكه أسلحة نووية، وما يشكله ذلك بالتالي من تهديد محقق بالسلام والأمن الإقليميين والدوليين.

وقد نقلنا هذا القلق أيضاً إلى الأمين العام للأمم المتحدة، سعادة السيد كوفي أنان، وكذلك إلى رئيس مجلس الأمن عبر الرسالة المرفقة. وأرجو أيضاً تعميم محتوى الرسالة المذكورة، على شكل وثيقة INFCIRC عنوانها: "التهديد المحقق بالسلام والأمن الإقليميين والدوليين من جراء أسلحة إسرائيل النووية المعترف بها".

وتفضلوا، سيدي، بقبول أسمى آيات التقدير.

علي أصغر سلطانيه

السفير، الممثل المقيم

سعادة الدكتور محمد البرادعي
مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية

بسم الله الرحمن الرحيم

صاحب السعادة،

بناءً على تعليمات من حكومتي، أود أن ألفت انتباه سعادتك إلى الاعتراف العلني بقيام إسرائيل بالتطوير السري لأسلحة نووية وحيازتها لها على نحو غير مشروع، من قبل رئيس وزراء النظام الإسرائيلي خلال مقابلة مع إحدى محطات التلفزة الألمانية، في ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦.

وإن التراخي الذي فُرض على مجلس الأمن على امتداد العقود الماضية إزاء التصدي لبرنامج الأسلحة النووية غير المشروع والموثق توثيقاً جيداً الذي يضطلع به النظام الإسرائيلي، لم يُكسب رئيس وزراء النظام الإسرائيلي الجرأة على الإقرار صراحة بحيازة أسلحة نووية فحسب، بل دفعه إلى التباهي جهاراً، أثناء المقابلة المذكورة أعلاه، بما يملكه من أسلحة نووية خطيرة.

ولا مرية أنه عندما تتوافر أسلحة نووية في أيدي نظام ذي سجل يعزّ نظيره في عدم الامتثال لقرارات مجلس الأمن، وصحيفةً طويلة سوداء تنوء بما حُطّ فيها من جرائم وفظائع، من قبيل الاحتلال والاعتداء والروح العسكرية وإرهاب الدولة والجرائم ضد الإنسانية، فإن ذلك يشكل تهديداً خطيراً بشكل منقطع النظير للسلام والأمن الإقليميين بل والدوليين أيضاً.

والنظام الإسرائيلي، الذي يظل العقبة الوحيدة أمام إنشاء منطقة خالية من الأسلحة النووية في الشرق الأوسط، ما فتئ يتجاهل بإصرار وعناد المطالب والشواغل الدولية التي ما برحت تثار على نحو متكرر إزاء برنامجه السري الخاص بالأسلحة النووية في مختلف المنتديات، ولا سيما في مؤتمرات استعراض معاهدة عدم الانتشار التي أهابت بهذا النظام تحديداً أن ينضم إلى معاهدة عدم الانتشار على الفور ودونما أي شروط.

وعلاوة على ذلك، فإن النظام الإسرائيلي، بتطويره وحيازته بصفة سرية للأسلحة النووية، لا ينتهك فحسب المبادئ الأساسية للقانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة ومعاهدة عدم الانتشار وكذلك العديد من قرارات الجمعية العامة ومجلس الأمن، بل إنه يتحدى أيضاً بجلاء المطلب الذي أبدته الغالبية الساحقة من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة، التي ما فتئت تهيب بهذا النظام، مراراً وتكراراً، أن يتخلى عن الأسلحة النووية وينضم إلى معاهدة عدم الانتشار.

وفي هذا الصدد، وفي أمس القريب في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٦، حث رؤساء الدول أو الحكومات في ١١٨ دولة عضواً في حركة بلدان عدم الانحياز، النظام الإسرائيلي على "التخلي عن امتلاك الأسلحة النووية، والانضمام إلى معاهدة عدم الانتشار دون تأخير، وإخضاع كل منشآته النووية فوراً إلى الضمانات الشاملة للوكالة الدولية للطاقة الذرية وفقاً لقرار مجلس الأمن ٤٨٧ (١٩٨١)، والاضطلاع بأنشطته المتعلقة بالمجال النووي وفقاً لنظام عدم الانتشار". وأعرّب الأعضاء في حركة عدم الانحياز أيضاً عن "قلقهم البالغ إزاء حيازة إسرائيل للقدرة النووية، مما يشكل تهديداً خطيراً ومتواصلاً لأمن الدول المجاورة وغيرها من الدول، وأدانوا مواصلة إسرائيل تطوير الترسانات النووية وتخزينها". وما انفكت الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تبدي أيضاً باستمرار المطالب نفسها.

وفي ضوء ما سبق، ينبغي أن يفي مجلس الأمن بالمسؤولية الملقاة على عاتقه بموجب الميثاق بالتصدي للتهديد الواضح والخطير الذي يحيق بالسلام والأمن الدوليين، وباتخاذ ما يلزم من إجراءات فورية ومناسبة بناءً على ذلك. وينبغي أن يقوم المجلس بجملة أمور منها إدانة تطوير النظام الإسرائيلي سرّاً للأسلحة النووية وحيازته لها، وإجباره على التخلي عن الأسلحة النووية، وحثه على الانضمام إلى معاهدة عدم الانتشار دون إبطاء، ومطالبة هذا النظام بوضع جميع منشآته النووية على الفور تحت الضمانات الشاملة للوكالة الدولية للطاقة الذرية. وإذا لم يذعن النظام الإسرائيلي لذلك، لا بد أن يتخذ المجلس إجراءات حازمة بموجب الفصل السابع من الميثاق بغية كفالة الامتثال.

ومع تحول النظام الإسرائيلي عن سياسة "الغموض الاستراتيجي" الزائفة، انتفت الأعدار - إن كان ثمة أعدار عن الإطلاق - التي تسوّغ تمادي المجلس في التراخي أمام هذا التهديد الحقيقي الذي يحيق بالسلام والأمن الدوليين. ورد فعل مجلس الأمن سيبين ما إذا كان المجلس يتصرف، على النحو الملزم به بموجب المادة ٢٤ من الميثاق، باسم أعضاء المجتمع الدولي الذين أفصحوا عن آرائهم بشأن هذه المسألة بوضوح كبير، أو أنه لا يدعو أن يكون محض أداة في أيدي قلة من الأعضاء الدائمين الذين لم يخفوا قط سياستهم التي تتيح للنظام الإسرائيلي المضي قدماً في سلوكه المارق بمنأى عن العقاب، بل وتشجعه على ذلك.

إن السلام والاستقرار لا يمكن أن يسودا في الشرق الأوسط بينما الترسانة النووية الإسرائيلية الهائلة الضخمة تواصل تهديد المنطقة وما عداها.

وأرجو ممتناً تعميم هذه الرسالة باعتبارها وثيقة من وثائق الجمعية العامة في إطار بنود جدول الأعمال ٨١ و ٨٧ و ٩٣ و ١٣، ومن وثائق مجلس الأمن.

وسأبعث أيضاً رسالة مماثلة بهذا الشأن إلى رئيس مجلس الأمن.

وتفضلوا، سعادتكم، بقبول أسمى آيات التقدير.

السيد جواد ظريف

سعادة السيد كوفي أنان
الأمين العام للأمم المتحدة
نيويورك